

Оля, Боря и их новые друзья





Wydawnictwo
Uniwersytetu
Wrocławskiego



оля, Боря
и их новые друзья

Pomysłodawcy i kierownicy zespołu/ Project originators and leaders

Justyna Ziółkowska, Wydział Psychologii we Wrocławiu, Uniwersytet SWPS

Dariusz Galasiński, Centrum Interdyscyplinarnych Badań nad Zdrowiem i Chorobą, Uniwersytet Wrocławski

Opracowanie graficzne/Graphic design

Rebecca Scambler

Ilustracje/Illustrations

Paula Metcalf

Zespół autorski/Authors

Justyna Ziółkowska

Dariusz Galasiński

Koło Psychologii Klinicznej, Wydział Psychologii we Wrocławiu, Uniwersytet SWPS/

Clinical Psychology Club, Faculty of Psychology in Wrocław, SWPS University:

Aleksandra Cieloch

Marta Emirsąjtów

Oliwia Malińska

Michalina Mazurek

Jakub Michalik

Julia Odelga

Małgorzata Skrońska

Gabriela Sorsa

Anna Stachowiak

Anna Szołomycka

Paulina Woźny

Nadzór kliniczny/Clinical supervision

Karolina Matczak

Tłumaczenie/Translation

Olga Barabasz-Rewak (UA)

Natalya Didenko (RUS)

Konsultacja językowa/Language consultation

Tomasz Piekot

Konsultacja akademicka/Academic consultation

Marta Głowacka

Adela Barabasz

Tomasz Grzyb

Z wdzięcznością odnotowujemy instytucjonalne wsparcie Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego, prof. dr. hab. Przemysława Wiszewskiego oraz Dziekana Wydziału Psychologii we Wrocławiu Uniwersytetu SWPS, dr. hab. Tomasza Grzyba, prof. SWPS.

We gratefully acknowledge the institutional support of the Rector of the University of Wrocław, Prof. Przemysław Wiszewski and the Dean of the Faculty of Psychology in Wrocław of SWPS University, Prof. Tomasz Grzyb.

Odnotowujemy również pomoc, którą otrzymaliśmy od następujących osób i instytucji:

We also acknowledge assistance and support from the following persons and institutions:

Izabela Bancewicz-Mikulewicz

Polskie Stowarzyszenie Psychologii Społecznej

Agnieszka Matusiak

Iga Pękala

Eva Duda

Magdalena Witkowicz

Дорогие друзья украинцы!

Приветствуем Вас! Независимо от того, откуда Вы приехали и какую трудную дорогу преодолели, мы хотим, чтобы Вы чувствовали себя у нас как можно лучше. В связи с этим мы подготовили для Ваших детей сказку, которую Вы держите в руках. Ее маленькие герои, Оля и Боря, попали в новую страну и хотят найти себя в новой действительности. Они хотят открыть новые места, узнать новых людей, принять окружающую их реальность. Мы желаем, чтобы с Вами было точно так же - чтобы страна, в которой Вы находитесь, стала для Вас таким местом, в котором Вы почувствуете себя хорошо и в безопасности.

Мы от души благодарим тех, кто работал над созданием этой сказки: авторов, иллюстраторов, издателей, координаторов всего творческого процесса. Мы глубоко верим, что мир можно изменить к лучшему. Если после встречи с Олей и Борей другие украинские дети — Андрей, Лиза, Богдан, Ирина, Тарас, Юлия — улыбнутся, почувствуют себя в безопасности и как дома, то мир, пусть и немножко, но станет лучше.

Мы обращаемся к Вам с просьбой: прочитайте историю Бори и Оли с Вашими детьми — пусть эти маленькие герои будут для них проводниками на пути к познанию новой действительности.

Проф., д-р хаб. Пшемыслав Вишевски,
ректор Вроцлавского университета

Д-р хаб. Томаш Гжиб,
декан факультета психологии Университета социальной психологии и гуманитарных наук во
Вроцлаве



Приехали. «Ч-ш-ш»

- прошипел поезд и
остановился.

Пришло время выходить.



Мама, Оля и Боря выносят багаж. У мамы — маленький чемодан, а у Бори и Оли — рюкзачки, с которыми они ходили в школу. Оля взяла с собой самого лучшего друга — плюшевого Пушистика. Боря тоже кое-что взял, однако никому не сказал, что именно.



Вокзал кажется детям огромным! Трудно все сразу охватить взглядом. Со всех сторон люди куда-то спешат. Из поезда выходит много пассажиров.

Оля со всей силы сжимает руку мамы. У нее есть много вопросов: «Куда мы идем? Где мы будем жить? Это конец нашего путешествия?». Девочка посматривает на брата, а Боря с интересом разглядывает все вокруг. Оля также начинает рассматривать новое место. «О, кто-то нам улыбается», - подумала Оля. «Может, не будет так плохо?».

Они заходят в большое помещение.

Все устали. Здесь еще больше людей, чем возле поезда. И здесь очень шумно.

На полу, на столах — везде коробки с едой и одеждой.



Кто-то их начинает угощать.

Мама отказывается. А Оля и Боря уже пьют соки и с удовольствием кушают сладкие батончики.

Боря побежал за добавкой.

Оли это не понравилось, однако она и так всем довольна. К тому же брат про нее не забыл.

Наконец-то все втроем подходят к машине. Здесь их ждут пани Ася и пан Марек.

- Здравствуйте, - говорит пан Марек.
- Садитесь, - приглашает пани Ася. - Поедем к нам.

Оля и Боря с недоверием осматривают машину. А поскольку мама улыбается, то садятся в нее.

Боря сразу понял, что это тойота.
У дяди Артема точно такая же.



Тем временем Оля вслушивается в новый язык. Она немного удивлена, потому что понимает много слов. Вздохнула с облегчением. Оля чувствует, что когда встретит других детей, то они смогут понять друг друга.



Машина тронулась. Оля и Боря разглядывают все вокруг. Улицы, машины, многоэтажки и магазины — все выглядит так же, как и у них дома. Наконец-то они приехали.



Жилые дома такие же, как у них в районе. Состоят из нескольких этажей. Вокруг газоны, насаждения, узкие тротуары. Есть и игровая площадка. Оля смотрит на играющих детей. Переживает, найдет ли здесь друзей.

- Пушистик всегда будет со мной, - вспомнила о доме и грустила.

Только Боря производит впечатление, что его ничего не беспокоит. Он уже побежал проверить горку.


- Боря, вернись, - крикнула мама. - Нам надо идти.

Пан Марек открывает двери в подъезд. Потом все едут на лифте на седьмой этаж. Пани Ася быстро поворачивает ключ в замке и говорит:

- Проходите. Какое-то время это будет ваш дом.

В квартире пахнет пирогами. Все
идут на кухню. Мама улыбается,
а дети видят, что на ее глаза
наворачиваются слезы. Пани Ася
обнимает маму. Говорит, что мы
обязательно со всем справимся.



An illustration of a woman and a child sitting on a wooden bench in a park. The woman is on the left, wearing a yellow sweater with black spots and a white shawl with brown spots. The child is on the right, wearing a blue dress and green pants, holding a small yellow spotted animal. A brown bag is on the bench next to the woman. In the background, there are large trees, a fence, and a blue sky with birds.

На следующий день Боря очень хотел пойти на игровую площадку.

- Ну, хорошо, - сказала мама и посмотрела вопросительно на Олю.

- Нет, я не пойду. Хочу остаться здесь! - сказала Оля. Ее голос дрожал.

- Давайте сделаем так: Боря немножко покатается с горки, и мы вернемся домой, - предложила мама.

Оля согласилась. Самой было немного любопытно. На игровой площадке девочка села на лавке рядом с мамой. Украдкой наблюдала, как Боря, по очереди с другими детьми, входит на горку.



Оле сразу стало скучно. Она присела на корточки возле лавки, чтобы поиграть с камушками. И в этот момент к ней прикатился мячик.

- Привет, пнешь мяч? - спросил мальчик.

Мама кивнула одобрительно головой. Оля пнула мячик.

- Хочешь поиграть с нами?

Оля не ответила. Она опустила голову и почувствовала, что вся дрожит. Мама сказала мальчику, что мы уже должны идти. Однако, может, завтра им удастся вместе поиграть.





Уф, Оля почувствовала облегчение. Однако ей в голову пришла мысль, что классно бы было еще раз встретить этого мальчика.

- Тогда до завтра! Меня зовут Михал, - крикнул мальчик и побежал к своим друзьям.

- А я Оля, - прошептала чуть позже девочка.



Возвращались домой. Боря радостно подскакивал и рассказывал о горке.

- Была такая большая и такая быстрая! Мама, пожалуйста, придем завтра еще раз?

- А ты, Оля, хотела бы еще раз сюда прийти? - спросила мама, всматриваясь в лицо дочери.

- Хмм... может, — девочка ответила неуверенно. - Может, будет тот мальчик с мячиком, - подумала.

Вечером Оля не могла уснуть. Ее переполняли чувства, девочка не могла дождаться завтра.



Утром мама, Оля и Боря собрались на прогулку. Шли по незнакомым улочкам, рассматривали дома, магазины, аптеки. И даже приостановились возле одного из ресторанов.

Все было такое же, как дома. Только эти новые буквы! Оля раньше уже их видела и быстро начала узнавать. Подсказывала Боре, как прочитать каждую из них.

- Все здесь такое незнакомое, — сказал Боря с грустью.

- Как же так? - удивилась мама. - А эти воробушки на заборе? Ты же их знаешь.

- Надписи тоже можно понять, - добавила Оля.

- Вообрази, что ты — путешественник, - предложила мама.

- Вот именно! Мы как настоящие первооткрыватели! - крикнул возбужденно Боря. - Будем открывать новые места. Как в сказках!

- Ты прав, - согласилась мама. - Мои первооткрыватели, кто из вас первый добежит на игровую площадку?

Боря, как настоящий путешественник, сразу двинулся вперед. Оля неуверенно побежала за ним.





Последующие дни выглядели одинаково: мама, Оля и Боря гуляли по окрестностям, ходили на игровую площадку. Оля начала играть в мячик с Михалом и его друзьями — Адамом и Камиллой. Боря быстро подружился с Аней, Ниной и Матеушем.

Однажды мама сказала, что Борис скоро пойдет в садик, а Оля — в школу.

- А там будут игрушки? - спросил Боря.

- Конечно, - ответила мама. - А что ты скажешь, Оля?

- Не знаю. А будут там Михал и другие ребята с нашего двора? Я с ними подружилась, - ответила.

- Да, Камила ходит в эту школу. Познакомишься там и с другими ребятами.

Оля не была так уверена. По правде говоря немного боялась идти в школу. Любопытство однако было сильнее страха. Как выглядит школа? Какой будет учительница? С кем будет сидеть за партой? Справиться ли с письмом и чтением? Дома ведь ей это удавалось. А сейчас все предметы будут на новом языке.

Девочка чаще думает о том, как много изменилось с того момента, когда она вышла из поезда. Все реже ее охватывает страх. Оля лучше находит общий язык со всеми.

Боря тоже чувствует себя более уверенно. Недавно рассказал свой секрет. Он перестал засыпать с камушком необычного зеленого цвета, который когда-то нашел на пляже. Даже собачка Пушистик чаще спит на полке.



Оля и Боря постоянно встречают новых людей. Они считают, что новые знакомые — классные. Ведь Михал и его приятели, правда, замечательные.

Это новые друзья Оли и Бори!



оля, Боря и их новые друзья



Bajka „Olga, Borys i ich nowi przyjaciele” to wynik charytatywnej pracy ponad 20 osób. Powstała z potrzeby serca i w odruchu solidarności z obywatelami Ukrainy, którzy z powodu wojny zostali zmuszeni do opuszczenia swojego kraju.

Казка «Оля, Бориско та їхні нові друзі» -- це результат благодійної праці більше, ніж 20 осіб. Вони написали цю казку, керуючись голосом серця та на знак солідарності з громадянами України, які були змушені покинути свою країну через війну.

Сказка «Оля, Боря и их новые друзья» — результат благотворительной работы более 20 человек. Создана по призыву сердца и в знак солидарности с гражданами Украины, которые были вынуждены покинуть свою страну из-за войны.

The tale ‘Olga, Boris and their new friends’ is the result of voluntary work of over 20 people. It arose out of a heartfelt urge to show solidarity with the Ukrainian people who had to abandon their country because of war.



Uniwersytet
Wrocławski



SWPS
Uniwersytet
Humanistycznospołeczny
Wrocław